
جهان ساعتش را با چشم‌های تو
تنظیم می‌کند

www.ketab.ir

سروش‌نامه:

قبا‌نی، نزار، ۱۹۲۳-۱۹۹۸ م.

Qabbani, Nizar

عنوان و پدیدآور:

جهان ساعتش را با چشم‌های تو تنظیم می‌کند/ نزار قبا‌نی؛ برگردان سهند

آقای.

مشخصات نشر:

تهران: جوانه توس، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری:

۶۴ ص.

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۵۶۵۲-۰۳-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع:

شعر عربی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شده به فارسی

موضوع:

شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از عربی

موضوع:

شعر عاشقانه عربی - ترجمه شده به فارسی

سنا‌سه افزوده

آقای، سهند، ۱۳۶۶ - مترجم

رده‌بندی کتب:

PJ1 ۴۸۸۸ / ب ۲۴۳۳ ۱۳۹۲

رده‌بندی دیوید:

۸۹۲/۷۱۶

شماره کتابشناسی ملی:

۳۱۶۴۲۴۱



- ☐ جهان ساعتش را با چشم‌های تو تنظیم می‌کند
- ☐ سهند آقای www.Sahandaghahi.com
- ☐ طراح جلد: مصطفی علوی پارسا
- ☐ شمارگان: ۵۰۰ نسخه
- ☐ چاپ اول، ۱۳۹۲
- ☐ چاپ و صحافی: پردیس دانش
- ☐ قیمت: ۵۰۰۰ تومان
- ☐ نشر جوانه توس. تلفن: ۶۶۹۷۰۶۷۷. پست الکترونیک: info@javanetops.com

ISBN: 978-600-5652-03-1

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۵۲-۰۳-۱

فهرست

یادداشت.....	۷
شعرها	
جهان ساعش را با چشم‌های تو تنظیم می‌کند.....	۹
نظریه‌ای نوین در تکوین عالم.....	۱۶
بدعت.....	۱۸
تو را دوست دارم در زمانه‌ای که عشق را نمی‌شناسد.....	۲۰
دوستت دارم تا آسمان اختی بلندتر شود.....	۲۸
برید.....	۳۸
شب.....	۳۹
بادهای تند و زیبای ما.....	۴۰
دم زدن در بلاغت زنان.....	۴۱
کافه.....	۴۶
پنج متن در باب عشق.....	۴۷
موزه‌ی موم.....	۵۰
عرش.....	۵۵
چشمان تو سلاح من.....	۵۶
آتش بس.....	۵۸
از یادداشت‌های روزانه سگی بافرهنگ.....	۵۹
تعلیقات.....	۶۱

یادداشت

کلّ البلاغه کذبه

این مجموعه روایت من‌بنده است از گزیده‌ی لامحاله‌ی شعرهای قبّانی به فارسی. و این یعنی، من نیز از قضای آمده، به جمعِ بسیاری پیوسته‌ام که شعرهای این شاعرِ سوری را ترجمه کرده‌اند، و البته، این صلتِ فخر است؛ و قیدِ لامحاله بدان برمی‌گردد که نگارنده به هیچ روی، قصدِ در، یا، برآوردنِ کتاب یا دفتری اینچنین را نداشته‌ام، چه اولن بنا به معذوراتی کاملن شخصی، همیشه دوست داشته‌ام که اگر روزی خواستم شعرِ معاصرِ عرب را بازگردانم، نخست، از گزیده‌ی شعرهای درویش آغاز کنم، که نشد؛ و ثانین شعرهای نزار، به قدرِ کفایت به فارسی رسیده‌اند و گاهی هم خوب رسیده‌اند اما، داستان از این قرار است که بنده روزی بنا بر یکی از عاداتِ مالوفم -چنانکه تک‌وتوک شعرهای بسیاری برای این و آن نشریه، از این و آن شاعر ترجمه کرده‌ام- یکی‌دو شعرِ قبّانی را بازگرداندم و از خیالِ خود اینگونه گذر دادم که گوشِ شیطان کر، و شاید هم یکی‌دو ضربِ زدم به تخته که به‌به چقدر خوب‌تر شده‌است این ترجمه‌ها! آن هم با برگزیدنِ تنها یکی دو کلمه به جای مترادفاتِ دمِ دستی‌ترشاد، یا با عوض‌بدل کردنِ یکی دو سطر، و تمام آنچه مترجمانِ حرفه‌ای شعر می‌دانند؛ پس نامه‌ای عزیز هم رسید از پراگ، به تشویق، و صداهایی به

دیدم آمد از این و آن که: همین مختصر ترجمه‌های نزارت را جمع کن که دوست می‌داریم؛ گفتیم: چشم.

و اما از زندگانی نزار، آنقدر گفته‌اند و شنیدیم و خوانده‌ایم، و یا بهتر بگویم، آنقدر خود گفته‌است، که نخواستم در این گرانی کاغذ، مقدمه‌ای اندر زندگانی آن شاعر فقید پردازم. خود زندگی‌نامه یا حسب حال نزار قبانی با عنوان «داستان من و شعر» نیز، سی و شش سال پیش، با ترجمه‌ی خوب مرحوم یوسفی و یوسف حسین بکار، توسط نشر «توس»، نیای همچنان برقرار نشر «جوانه‌ی توس»، به فارسی درآمده‌است و از آن زمان تا کنون، هرکس ترجمه‌ای کرده، مقاله‌ای نیز پرداخته و اهم مطالب ایشان همانا از همان حسب حال بوده و بس؛ و تازه پیش از ترجمه‌اش، محمدرضا شفیعی کدکنی در کتاب «شعر معاصر عرب»، فصلی مبسوط را به شعر و زندگی نزار، «عاشقانه‌سرایی بی‌همتا»، بخشیده و منبع اصلی این فصل هم، همان «قصتی مع الشعر»، یعنی اصل تازی «داستان من و شعر» بوده‌است.

سهند آقایی